

В «Большом китайско-русском словаре» Ошанина есть следующее соответствие данной пословицы: 久经世故之人不易受骗 (Jiǔ jīng shìgù zhī rén bù yì shòu piàn; старого воробья на мякине не проведёшь; досл.: 'обладающих житейской мудростью людей нелегко обмануть').

Конечно, ввиду различий в реалиях многие переводы нуждаются в пояснении и не будут понятны носителю культуры, не схожей со славянской. Характерные особенности жизни белорусов, которые всегда были связаны с природой, гостеприимство, моральные нормы, характер общественной жизни предстают в антологии перед носителем другой культуры.

Ш. Сулейманова

ОТОБРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В АРХИТЕКТОНИКЕ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Иероглифическая письменность китайского языка является одним из ярких примеров самобытности и каноничности китайской культуры. Структура китайских иероглифов, их внешняя культурная «окаменелость» сохраняют элементы древней китайской культуры, подчеркивая их богатство и уникальность. Проанализировав иероглифы китайского языка, можно понять национальную ментальность китайцев, формировавшуюся длительный промежуток времени. Они отражают особенности традиционной социальной жизни, общественных порядков, отношений этикетных норм и этнических обычаев.

Китайское мировоззрение о гендерных ролях коренится в принципах Конфуция, которые устанавливают строгие предписанные роли для обоих полов. Вместе с тем анализ структуры иероглифов с радикалом 女 'женщина' на основе электронного словаря Pleso позволяет выделить 5 семантических групп (СГ), которые соотносятся с гендерным восприятием женщины в китайской языковой картине мира:

1) СГ «Родственные связи»: 妈 'мама', 妹 'младшая сестра', 姐 'старшая сестра', 妣 покойная мать', 姬 'мать, матушка; старая женщина', 姆 'воспитательница', 姓 'фамилия', 婆 'старая женщина'.

2) СГ «Позитивная коннотация»: 安 'мирный', 娜 'элегантная, грациозная', 妍 'красивая', 娇 'нежная, очаровательная', 婊 'милая', 姘 'прекрасная', 妥 'уместный', 姘 'прелестный', 娱 'радоваться', 娥 'красивая молодая женщина', 娴 'хорошо владеть навыком'.

3) СГ «Негативная коннотация»: 妖 'бесовской, зловещий', 贪婪 'алчный', 娼 непослушный', 奸 коварный, предательский', 妒 ревнивый', 妄 'абсурдный', 妒 'завидовать', 妖娆 'обманывающий', 妨 'вредить, мешать', 娼 'слабый', 媚 ревновать' 媿 уродливый', 嫉 зависть, ненависть', 嫌 'подозрение, сомнение'.

4) СГ «Материнство, беременности»: 奶 молоко, грудь', 妊 'забеременеть', 妊娠 'быть беременной', 妇 'замужняя женщина', 姻 'брак', 媿 'родить', 嫁 'выйти замуж', 结婚 'свадьба', 娶 'взять в жены'.

5) СГ «Низкое социальное положение»: 妾 'наложница', 姬 'придворная дама', 娼 'публичная женщина', 婊 'проститутка', 奴 'раб', 婢 'служанка, рабыня', 嫖 'посещать публичные дома'.

Таким образом, в структуре иероглифов с радикалом 女 отображаются основные культурно-исторические представления о социальных ролях, иерархии, и традиционно закрепленных коннотациях, соотносимых с женщинами, в китайском обществе.

А. Хомич

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛОГИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Выгодное экономико-географическое и геополитическое положение Республики Беларусь на пути между динамично развивающимися мировыми центрами деловой активности предопределяет ее роль как ключевого связующего звена в создании новой системы транспортных связей на евроазиатском континенте, ориентированной на взаимовыгодное сотрудничество (Ковалев, Королева, Дутина, 2017). Постоянное укрепление дружественных связей между Беларусью и Китаем указывает на необходимость более детального изучения особенностей логистической документации китайского языка, так как правильное оформление документов влияет на весь производственный процесс.

В результате проведенного анализа одиннадцати логистических документов было выявлено следующие специфические особенности:

1) активное использование официально-деловой терминологии (特用词), например, 存货人 ‘поклажедатель’, 违约金 ‘неустойка’ (Горелов, 1979). Наиболее активно используются термины, связанные с видами документов и их оформлением, а также термины характеристики и описания товара, например, 合同 ‘контракт’, 效期 ‘срок действия’, 单价 ‘цена за единицу’;

2) широкое употребление вэньянизмов, например, 按 согласно; в соответствии с’, 并 ‘а также, и’, 及 ‘и, а также’, 本 ‘наш, этот, настоящий, данный’, предлог 自 ‘начиная с, со времени’ (Ульянова, 2017);

3) частое использование процедурной лексики, например, 以下期限 ‘следующие сроки’, 无损 (坏) ‘без повреждений, в целостности и сохранности’, 逾期支付 ‘просрочить платеж’, 具有同等效力 ‘иметь одинаковую силу’, 承担责任 ‘нести ответственность’ (Васильева, 2017);

4) замена личных местоимений на специальные обозначения или собственные наименования, например, местоимение 您 заменяется на 贵公司, 贵司 ‘Ваша компания’, 买方 ‘покупатель’, 甲方 ‘сторона А’, 甲方公司 ‘компания стороны А’, местоимение 我 заменяется на 我方 ‘наша сторона’, 我公司 ‘наша компания’ (Васильева, 2017);

5) преобладание предлогов, выражающих пространственные отношения, например, 由 ‘из, от’, 向 ‘от, к’, 自 ‘начиная с, от’; предлогов, указывающих на способы и методы совершения действия, например, 按 ‘по, согласно’, 按照 ‘согласно; в соответствии с’, 通过 ‘сквозь, через’, 根据 ‘согласно’.

Таким образом, логистические документы на китайском языке представляют собой отдельный вид деловой документации, характеризующийся лексико-грамматическими особенностями, обусловленными спецификой системы китайского языка и которые необходимо учитывать при их составлении и переводе.